

# Особистість перекладача і диверсифікація перекладів

Курс за вибором з перекладознавства (курс 1, семестр 2)

## ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО

КОНТРОЛЮ: залік

## ПРО КУРС

**Особистість перекладача і диверсифікація перекладів** надає уявлення про переклад як інструмент пізнання і як (само)рефлексію, як творчий процес когнітивно-комунікативної взаємодії, у якій особистості перекладача відводиться провідна роль, що передбачає

- аналіз формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень;
- розгляд проблеми мовної і метамовної особистості перекладача;
- аналіз номінативної діяльності перекладача як творчості;
- зіставлення перекладацької творчості vs креативність;
- характеристику творчості перекладача як співтворчості;
- обґрунтування стратегії креативності у художньому перекладі.

**В рамках курсу** аспіранти знайомляться з проблемою множинності перекладів у світлі концепцій творчості у перекладі, що передбачає

- розгляд інформаційних властивостей тексту як передумови множинності інтерпретації і перекладу;
- аналіз множинності перекладів у світлі мовоцентричної концепції творчості у перекладі;
- тлумачення множинності перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі;
- дослідження множинності перекладів у світлі діяльнісно-центричної концепції творчості у перекладі;
- засвоєння методологічних принципів лінгвохудожньої моделі комплексного аналізу художнього перекладу часово віддаленого першотвору, що інкорпорує три складники: образний, текстуальний і прагматичний..

## ПРОГРАМА КУРСУ

### Лекційна частина курсу

- Формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень.
- Мовна і метамовна особистість перекладача.
- Номінативна діяльність перекладача як творчість.
- Перекладацька творчість vs креативність.
- Творчість перекладача як співтворчість.
- Множинність перекладів як визначальна риса онтології перекладу.
- Множинність перекладів у світлі мовоцентричної концепції творчості у перекладі.
- Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі.
- Множинність перекладів у світлі діяльнісноцентричної концепції творчості у перекладі.
- Диверсифікація перекладів часово віддаленого першотвору.

### Практична частина курсу (семінари)

- Переклад як творчий інструмент пізнання і як (само)рефлексія.
- Множинність інтерпретацій оригіналу як наслідок інформаційної ентропії тексту..
- Стратегія креативності у художньому перекладі..
- Методологічні принципи системно-діяльнісного підходу як основа реалізації стратегії креативності у художньому перекладі.
- Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу та її складники (мовний, текстуальний і прагматичний).

## ВИКЛАДАЧ



### НИКОНОВА Віра Григорівна

Доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця

корпус 1, поверх 5, кім. 502

Сайт кафедри

<http://translationstudies.knlu.edu.ua/>